**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2 Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3 Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4 Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6 Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | | **Traduceri specializate în domeniul economic și juridic ERM/GRM (MBHB0831, 8031)**  **Gazdasági és jogi szakdordítás ARM/NRM**  **Economical and Legal Translation ERH/GRH** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităţilor de curs | | | | |  | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | |  | | | |
| laborator | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina  Lect. univ. dr. PETERLICEAN Andrea | | | |
| proiect | |  | | | |
| 2.4. Anul de studiu | 3 | 2.5. Semestrul | | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DS |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | | 2 | Din care: 3.2. curs | | - | 3.3. laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | | 28 | Din care: 3.5. curs | | - | 3.6. laborator | 28 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 25 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 25 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 15 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 5 |
| e) Examinări | | | | | | | 2 |
| f) Alte activităţi: | | | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 72 | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competenţe | (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referinţă pentru Limbi); |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Sală de curs dotată cu proiector, boxe, conexiune la internet. |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe**  **profesionale** | * C1.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C * C1.2 Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului * C1.3 Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înţelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ţinând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice) * C1.4 Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite, etc.) * C1.5 Elaborarea şi prezentarea unui proiect profesional de dificultate medie, în scris şi oral în limbile A, B, C în domenii de interes larg şi semi-specializat, cu respectarea documentaţiei şi metodologiei specifice |
| **Competenţe transversale** | * + CT 1, CT 2, CT 3 conform Grilei 2 RNCIS |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al traducătorilor, cu privire în special la particularitățile traducerii privită ca proces și produs intelectual și cultural. |
| 7.2. Obiectivele specifice | Explicitarea și fixarea conceptelor privitoare la caracteristicile lingvistice ale textelor din domeniul economic și juridic.  Exersarea aptitudinilor de recunoaștere, definire și utilizare adecvată a textelor în diferite registre.  Cunoașterea și utilizarea unor proceduri și tehnici de traducere. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| 1. Prezentarea cerințelor. Prezentarea diferitelor subcategorii de texte juridice și economice. Prezentarea modului de elaborare a unei traduceri specializate. Exercițiu pe un text liber ales. | Prezentare frontală, lucru individual | Activitate de 100 de minute |
| 2. Traducerea unui text economic /marketing/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 3. Traducerea unui text economic /finanțe, burse/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 4.Traducerea unui text economic /bănci, garanții bancare, imobiliare/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 5. Traducerea unui text economic /furnizare de servicii și produse/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 6. Traducerea unui text juridic /contract de vânzare-cumpărare/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 7. Traducerea unui text juridic /act constitutiv SRL, SA/ (4-5 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală,  documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 8. Traducerea unui text juridic /sentință penală/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 9. Traducerea unui text juridic /sentință civilă/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală | Activitate de 100 de minute |
| 10. Traducerea unui text juridic /procedură de insolvență/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 11. Traducerea unui text juridic /contract de fidejusiune/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii/ | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 11. Traducerea unui text juridic /contract de fidejusiune/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 12. Traducerea unui text juridic /contract de garanție bancară/ (2-3 pagini) /faze de lucru: înțelegerea textului, pregătirea glosarului, efectuarea traducerii | Exerciții scrise, prezentare orală, documentare terminologică în bazele de date | Activitate de 100 de minute |
| 13. Verificarea traducerilor efectuate | Prezentare orală | Activitate de 100 de minute |
| 14. Prezentarea globală a problemelor de traducere întâlnite în cursul semestrului vizat | Prezentare orală | Activitate de 100 de minute |
| **Bibliografie:**  <https://www.motaword.com/docs/Translators-Handbook.pdf> (downloaded on 10th of Sept. 2019)  <https://legeaz.net/noul-cod-civil/> (downloaded on 10th of Sept. 2019)  <https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1300005.TV&fbclid=IwAR0WE0MSSv-ELiJWjC-SSksg-M6qajxwe8CFOeqQyIP1YNc6zUwTlnS49uU> (downloaded on 10th of Sept. 2019) | | |
| 8.2. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| Introducere – caracteristicile lexicale, sintactice și textuale ale limbajelor specializate | Conversație euristică, prezentare | 1 ora |
| Trăsăturile textelor din domeniul economic | Prezentare  Exerciții de traducere | 1 ora |
| Aplicații practice: instituții din domeniul economic | Prezentări ale studenților  Traducere de text | 2 ore |
| Aplicații practice: traducerea actelor constitutive – perspectivă comparativă | Traduceri asistate de calculator | 4 ore |
| Aplicații practice: traducerea actelor și documentelor, cât și a corespondenței unei firme | Exerciții de traducere și retroversiune | 4 ore |
| Trăsăturile textelor din domeniul juridic | Prezentare  Exerciții de traducere | 1 ora |
| Aplicații practice: instituții din domeniul juridic la nivel european | Prezentări ale studenților  Traducere de text | 2 ore |
| Aplicații practice: traduceri de acte pentru legalizare notarială | Traduceri asistate de calculator | 4 ore |
| Aplicații practice: traduceri de acte pentru procese civile și penale | Exerciții de traducere și retroversiune | 4 ore |
| Recapitulare | Exersare, fixarea cunoștințelor acumulate | 3 ore |
| Notare | Evaluarea activității de seminar și notare | 2 ore |
| **Bibliografie**  Hoffman, M. 2019 Deutsch fürs Jurastudium, Schöningh, F. Deutschland  Klaudy K. 1987. Fordítás és aktuális tagolás. Nyelvtudományi értekezések 123. Budapest: Akadémiai Kiadó. 136 pp.  Klaudy K. 1994. A fordítás elmélete és gyakorlata. Angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. 400 pp.  Klaudy K., Bart I., Szöllősy J. 1996. Angol fordítóiskola. Budapest: Corvina. 250 pp.  Klaudy K., Lambert, J., Sohár A. (eds.) 1996. Translation Studies in Hungary. Budapest: Scholastica. 208 pp.  Klaudy K., Kohn J. 1997. (ed.) Transferre necesse est. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies in Translation and Interpreting. Budapest: Scholastica. 570 pp. Klaudy K. – Bart I. 2003. EU-fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. 220 pp.Gile, D. 1995, Basic concepts and models for translator and interpreter training, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Simmonaes, I. 2015 Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer, Frank und Timme, Berlin. | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| folosirea de studii de caz, care familiarizează studenţii cu noţiuni şi concepte reale;  realizarea de simulări de şedinţe de lucru care pregătesc studenţii specific pentru munca pe care o vor desfăşura în viitor;  redactarea și traducerea de documente specifice (procuri speciale, extrase din registrul matricol, procese-verbale, scrisori de comandă, rapoarte de afaceri etc.) în funcţie de cerinţele pieţei traducerilor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

Prezența activă la 80% din laboratoare.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.5. | Laborator (engleză) | Traducere și evaluarea traducerii – lucrare de laborator | 1. Portofoliu de traduceri 2. traducere efectuată cu ocazia colocviului | 25%+75% |
| 10.5 . | Laborator (germană) | Prezența și activitatea la ore  Observarea si evaluarea progresului,  Traducere/retroversiune | Registru de prezență, notarea activității  Întrebări, teme de rezolvat (traduceri)  Test scris | 20%  30%  50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| (EN) 50% la evaluare practică (notă de merit min.: 5laambele probe, respectiv portofoliu și traducerea efectuată la Colocviu)  (GE) Efectuarea tuturor temelor și realizarea unei traduceri pe o temă studiată. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |